

TRADIMENTO

Data di composizione: 25-30 giugno 1932 (FE5I.9, c. 9r)

Edizioni a stampa: 1936; non inclusa nell'edizione 1943

Manoscritti: FE5I.9 (A1a: 3r, 4r, 5r, 6r; A1b: 7r, 8r, 9r¹; A1c: 1r, 1v; A1d: 2r, 2v); FE5II.66 (A2: 1r, 1v)

Dattiloscritti: FE5II.67 (D1: 1r, 2r); FE5II.33 (D2: 1r); FE5II.54 (D3: 1r)

Bozze di stampa: APIII.3 (Bz: cc. 31-32)²

Titoli rifiutati: Gelosia (FE5I.9, c. 7r)

¹ Una prima fase redazionale riguarda la parte inferiore della carta.

² Nei tre dattiloscritti le lasse sono concordemente segnalate attraverso rientri al primo verso e interlinee bianche all'ultimo. In Bz e T il rientro viene conservato soltanto per il primo verso del componimento. Fino a D3, il v. 30 è spezzato. In Bz e in T è poi allineato.

TRADIMENTO

Stamattina non sono più solo. Una donna recente¹
 sta distesa sul fondo e mi grava la prua²
 della barca, che avanza a fatica nell'acqua tranquilla³
 ancor gelida e torba del sonno notturno.⁴
 Sono uscito dal Po tumultuante e echeggiante nel sole⁵
 di onde rapide e di sabbiatori, e vincendo la svolta⁶
 dopo molti sussulti, mi sono cacciato⁷

- ¹ **A1a** ≤ Stamattina la barca non scatta nell'acqua. La prua++ ≥
α ≤ Stamattina non sono più solo [e] la barca e [a]i miei ∞ pugni++
solo. La ≥
- A1b** Stamattina non sono più solo. Ho [con me una ragazza]
 [con me la bambina] *inf.*
 una femmina bionda *sup.*
- A1c** Stamattina non sono più solo. [Ho una] femmina [a bordo]
 Ho una bionda *sup.*
- A1d** Stamattina non sono più solo. [Ho una femmina bionda]
 [Ho una femmina anch'io] *inf.*
 [Ho una femmina recente] *sup.*
 [Ho una femmina giovane] -*sup.*
 Un'antica ∞ compagna -*sx.*
- A2** Stamattina non sono più solo. Una donna recente
D1 > Stamattina non sono più solo. Una donna recente
- ² **A1a** ≤ [E] la barca procede svogliata e pesante ≥
A1b che distesa sul fondo, mi grava la prua
A1c [che,] distesa sul fondo[,] mi grava la prua
 che sta *sup.* [e] *sup.*
- A1d** [che,] distesa sul fondo; mi grava la prua
 sta *sup.* fondo e
- ³ **A1b** della barca, che avanza a fatica nell'acqua tranquilla
A1c della barca che avanza a fatica nell'acqua tranquilla
A2 della barca, che avanza a fatica nell'acqua tranquilla
- ⁴ **A1b** ma [gelida] e [torba] del sonno notturno.
 [torbida] [fredda] *sup.*
 gelida torba *inf.*
- A1c** ancor gelida e torba del sonno notturno.
- ⁵ **A1b** Sono uscito dal Po tumultuante nel sole
tumultuante e [echeggiante] *nel sole sup.*
 [vociante] -*dx.*
 echeggiante *inf.*
- A1c** Sono uscito dal Po[,] tumultuante e echeggiante nel sole
A1d Sono uscito dal Po tumultuante e echeggiante nel sole
- ⁶ **A1b** di onde rapide e di sabbiatori e vincendo la svolta,
A1c di onde rapide e di sabbiatori[,] e vincendo la svolta
sabbiatori,
- A1d** di onde rapide e di sabbiatori e vincendo la svolta
A2 di onde rapide e di sabbiatori, e vincendo la svolta
- ⁷ **A1b** dopo molti sussulti [e bestemmie], mi sono cacciato
A1c dopo molti sussulti, mi sono cacciato

per quel peso di un corpo di donna, avvolto di bianco.¹⁵
 La compagna mi ha detto che è pigra e non s'è ancora mossa.¹⁶
 Sta distesa a fissare da sola le vette degli alberi¹⁷
 ed è come in un letto e m'ingombra la barca.¹⁸
 Ora ha messo una mano nell'acqua e la lascia schiumare¹⁹

- ¹⁵ **A1b** per [il] peso di un corpo di donna che [...] quel *peso inf.* [...] *inf.* [...] *sup.* ... -*dx.*
- A1c** per quel peso di un corpo di donna [che ha gli occhi socchiusi]. [...] di bianco *sup.* nascosto [...] *inf.*
- A1d** per quel peso di un corpo di donna [nascosto] di bianco. *ravvolta sup.* *ravvolto*
- A2** per quel peso di un corpo di donna, avvolto di bianco.
- ¹⁶ **A1a** La ragazza mi ha detto che è pigra e non s'è ancora ∞ mossa.
A1b La ragazza m'ha detto che è pigra e non s'è ancora ∞ mossa.
A1c La [ragazza] mi ha detto che è pigra e non s'è ancora mossa. compagna *sup.*
- A2** La compagna mi ha detto che è pigra e non s'è ancora mossa<.>
D2 La compagna mi ha detto che pigra e non s'è ancora mossa. *che è pigra sup.*
- ¹⁷ **A1a** [Sta] distesa a [guardare] le punte degli alberi / [ed è] come da sola
 [È] *sup.* fissare alberi [altissimi] *sup.* / [sta] *sup.*
 Sta -*sx.* / ed -*sx.* è come da sola -*dx.*
- A1b** Sta distesa a fissare le [punte] degli alberi vette *sup.*
- A1d** Sta distesa a fissare le vette degli alberi [altissimi] [altissime] *le [altissime] vette degli alberi [...] *inf.* le vette degli alberi soli *dx.*
- A2** Sta distesa a fissare da sola le vette degli alberi
- ¹⁸ **A1a** ed è come da sola, soltanto [mi grava] che ingombra *sup.* / sulla prua la mia barca [e mi sta ... gli ∞ occhi.] / [e i miei occhi la ∞ guardano.] *dx.inf.* / e mi ferma la chiglia *sup.* / |sempre intorno al suo corpo, alla prua, dove ∞ poggia la schiena| *inf.*
- A1b** ed è come [da sola], [soltanto che ingombra] in un letto [ed] ingombra [la barca] *sup.* e m'ingombra -*sx.* [anche il fiume] -*dx.* la barca -*inf.*
- A1c** ed è come in un letto e m'ingombra la [barca.] barca. *dx.*
- D1** ed è come in un letto e mi ingombra la barca.
D2 ed è come in un letto e m'ingombra la barca. [e sta] *msx.*
- ¹⁹ **A1b** [sulla prua la mia barca e mi ferma le occhiate] [e che] ora ha messo una mano nell'acqua e la lascia trainare *sup.* Ora
- A1c** Ora ha messo una mano nell'acqua e la lascia trainare
A1d Ora ha messo una mano nell'acqua e la lascia [trainare] schiumare *sup.*

e m'ingombra anche il fiume. Non posso guardarla²⁰
 – sulla prua dove stende il suo corpo – che piega la testa²¹
 e mi fissa curiosa dal basso, muovendo la schiena.²²
 Quando ho detto che venga più in centro, lasciando la prua,²³
 mi ha risposto un sorriso vigliacco: «Mi vuole vicina?».²⁴ //

- ²⁰ **A1b** [sempre addosso al suo corpo dove poggia la schiena.]
 e m'ingombra anche il fiume. Non posso guardarla *sup.*
A1c e m'ingombra [il+] anche il fiume. Non posso guardarla
A1d e m'ingombra anche il fiume. Non posso guardarla,
A2 e m'ingombra anche il fiume. Non posso guardarla
- ²¹ **A1b** [Se le dico di mettersi al centro drizzandosi in ∞ pie<di>]
 sulla prua dove stende il suo corpo [a chiudere la barca] *sup.*
A1c – sulla prua, [o] dove stende il suo corpo – che piega la testa
A1d – sulla prua dove stende il suo corpo[,] che piega la testa
corpo – sup.
- ²² **A1b** [sarà certo perchè me la voglio tenere vicina]
 e mi fissa [curiosa] dal basso [mostrando] la schiena *inf.*
 delusa *-inf.* [...] *-sup.*
 muovendo *-inf.*
 [e piega la testa] *-dx.sup.*
A1c e mi fissa [con ...] dal basso, muovendo la schiena.
 [con speranza] *sup.*
 curiosa dal basso, *-dx.*
- ²³ **A1a** Se le dico di mettersi al centro [e lasciare la ∞ prua]
 [perchè la prua fili] *-inf.*
 [lasciando il suo posto] *-inf.*
 [e lasciare la prua] *-sup.*
 [e lasciare quel luogo] *-sup.*
 drizzandosi in piedi *inf.*
A1b [Se le dico di mettersi] al centro lasciando la prua
 Quando ho detto che venga più *al centro lasciando la prua sup.*
A1c Quando ho detto che venga più al centro, lasciando la prua,
A1d Quando ho detto che venga più al centro, lasciando la prua,
 in
- ²⁴ **A1a** sarà certo perchè me la voglio tenere vicina.
A1b mi ha risposto ~~ridendo~~ “Mi vuole vicina?”
ridente
A1c [mi ha risposto ~~ridente~~: “mi vuole vicina[?]” ma non ...]
 [mi ha risposto *ridendo*:] “Vicina, mi vuole?” *inf.*
 [mi ha risposto [chiedendo] “mi vuole vicino?” e rideva:] *minf.*
 [mi ha risposto di scatto “Mi vuole vicina?”, e rideva:] *sup.*
 *mi ha risposto di scatto, e rideva, “Mi vuole vicina?”
A1d [mi ha risposto di scatto, e rideva, “Mi vuole vicina?”]
 mi ha risposto un sorriso [lontano]: [Mi vuole vicina?] *sup.*
 vigliacco: *-inf.* “Mi vuole ∞ vicina?” *-dx.*
A2 mi ha risposto un sorriso vigliacco: “Mi vuole vicina?”
 [maligno] *inf.*
D1 mi ha risposto un sorriso vigliacco: “Mi vuole vicina?”//
D3 mi ha risposto un sorriso vigliacco: “Mi vuole vicina?”. //
 *vicina?”//
Bz mi ha risposto un sorriso vigliacco: «Mi vuole vicina?»//

Altre volte, gocciante di un tuffo fra i tronchi e le pietre,²⁵
 continuavo a puntare nel sole, finch'ero ubriaco,²⁶
 e approdando a quest'angolo, mi gettavo riverso,²⁷
 accecato dall'acqua e dai raggi, buttato via il palo,²⁸

- ²⁵ **A1a** Altre volte giungendo a quest'angolo [sotto le piante]
 sopra le pietre *sup.*
- A1b** ≤ Altre volte giungen+
 Altre volte giungendo a quest'angolo sopra le pietre *inf.* ≥
- α** [Altre volte] *stillante* di un nuoto violento nel Po vorticoso
 [Una] volta *stillando sup.*
 Altre volte *stillante -sx.*
- β** ≤ ~~Gocciolante~~ di [un nuoto] ~~violento~~ nel Po vorticoso
Gocciolando tuffi sup. violenti
 [Già] *stillante sup.*
 Altre volte *stillante -sx.* ≥
- γ** Altre volte, *stillante* di un tuffo violento [in un ∞ fiume]
 nel [vortice,] *inf.*
 nel gelo di un ∞ vortice *-inf.*
- A1c** Altre volte, [stillante] di un [tuffo] violento [nel caldo di novembre]
 [grondante] *sup.* nuoto *sup.* [nel gelo di novembre *sup.*]
 [stillante] *-sup.* [tuffo] *-dx.* [nel Po vorticoso *inf.*]
 gocciante *-sx.* [nel fiume di ∞ vortici] *-inf.*
 fra i tronchi ∞ e le pietre *-sx.*
- A1d** Altre volte, gocciante di un tuffo violento fra i tronchi e le pietre,
A2 Altre volte, gocciante di un tuffo violento fra i tronchi e le pietre<,>
D1 > Altre volte, gocciante di un tuffo violento fra i tronchi e le pietre,
Bz Altre volte, gocciante di un tuffo violento fra i tronchi e le pietre,
- ²⁶ **A1b** continuavo a puntare nel sole finch'ero ∞ ubriaco
α continuavo a puntare nel sole finch'ero ubriaco
A2 continuavo a puntare nel sole, finch'ero ubriaco,
- ²⁷ **A1b** e giungendo a quest'angolo [tiepido] sopra le pietre
α e giungendo a quest'angolo [fra le pietre nei rovi]
 [tra il verde] *sup.*
 mi gettavo riverso *inf.*
- A1c** e [giungendo] a quest'angolo, mi gettavo riverso
 [arrivando] *sup.*
 approdando *-sup.*
- A1d** e approdando a quest'angolo, mi gettavo riverso,
A2 e approdando a quest'angolo, mi gettavo riverso
D2 e approdando a quest'angolo, mi gettavo riverso,
- ²⁸ **A1a** mi [sdraiavo] sull'erba [gettando] via il palo.
 gettavo buttando *sup.*
- A1b** ≤ mi gettavo per terra, ~~lasciando~~ via il palo
lanciando ≥
- α** mi gettavo [sull'erba] [per] terra [deposto] il [gran] palo
 giù a gettato via *il palo sup.*
- β** [mi gettavo giù a terra] ~~buttato~~ via il palo,
 accecato dall'acqua e dal sole *buttavo msx.sup.*
- A1c** accecato dall'acqua e dal sole, buttato via il palo,
A1d accecato dall'acqua e [dal sole], buttato via il palo,
 dai raggi *sup.*

a calmare il sudore e l'affanno al respiro²⁹
 delle piante e alla stretta dell'erba. Ora l'ombra è estuosa³⁰
 al sudore che pesa nel sangue e alle membra infiacchite,³¹
 e la volta degli alberi filtra la luce³²

²⁹ **A1a** a calmare [il respiro aff+] [il respiro affannoso]
 [lo sfiato] -dx.

[lo sfiato e il sudore] *inf.*

il respiro affannoso *sup.* e il sudore ∞ al respiro -*inf.*

A1b ≤ a calmare il respiro affannato ≥

α a calmare [il respiro affannato] e il sudore al respiro

[il respiro affannoso] *sup.*

l'affanno -sx.

β a calmare [l'affanno] e il sudore al respiro

il respiro affannoso e il sudore al respiro *sup.*

A1c a calmare il respiro affannoso e il sudore al respiro

A1d a calmare il respiro affannoso e il sudore al respiro

[l'affanno del petto] e il sudore al respiro *sup.*

A2 a calmare il sudore e l'affanno al respiro

³⁰ **A1a** della brezza [ed al fresco] dell'erba. / Ora siamo arrivati
 e al contatto *inf.*

A1b della brezza e al contatto dell'erba. / Ora [qui] siamo ∞ arrivati

α delle piante e al contatto dell'erba. / Ora l'ombra è estuosa

A1c delle piante e al contatto dell'erba. / Ora l'ombra è estuosa,

all'[amplesso] *inf.*

abbraccio dell'erba. -*inf.*

A1d delle piante e all'abbraccio dell'erba. / Ora l'ombra è estuosa

Bz delle piante e alla stretta dell'erba. Ora l'ombra è estuosa

³¹ **A1b** [Ora è nuda] / eoḥ sudore che pesa nel sangue [per][chè] [è freddo nell'ombra] / [eoḥ]la pelle scoperta di cosce e al torace.]
 Ora l'ombra è estuosa *mdx.* / al sudore [per questo freddo] *sup.* / [alla pelle scoperta di cosce e torace.]
 [perché è freddo nell'ombra] -sx. / e alle membra infiacchite *sup.*

A1c col sudore che pesa nel sangue e [al]le membra infiacchite,

A1d eoḥ sudore che pesa nel sangue e le membra infiacchite,

al alle

A2 al sudore che pesa nel sangue e alle membra infiacchite;

D3 al sudore che pesa nel sangue e alle membra infiacchite,

³² **A1a** Non mi piace più [l'erba ed il sole tra gli alberi] / ed il sole tra gli alberi sembrano raggi
 nè acqua nè [sole] nè pietre. *inf.*

barca -*inf.*

A1b ed il sole tra gli alberi sembra[no] [raggi]

sembra la luce *dx.*

A1d e[d] [il sole] tra gli alberi sembra la luce / di [una lampada]

e la luce / un'alcova *sup.*

[e la volta degli alberi filtra una luce / d'alcova] *mdx.*

A2 e la volta degli alberi filtra la luce

di un'alcova. Seduto sull'erba, non so cosa dire³³
 e m'abbraccio i ginocchi. La compagna è sparita³⁴
 dentro il bosco dei pioppi, ridendo, e io debbo inseguirla.³⁵
 La mia pelle è annerita di sole e scoperta.³⁶
 La compagna che è bionda, poggiando le mani³⁷

- ³³ **A1a** [di prigionie]. Mi siedo sull'erba che [sembra] cuscini
 d'una stanza *inf.* [pare] *sup.*
 fa da *inf.*
- A1b** [di una+] una [camera]. Siedo nell'erba [che fa da cuscini.]
 [in] una [camera] *sup.* erba. Non so cosa dire *-sup.*
 di una [stanza] *-dx.*
 [...] *-sup.*
 lampada *inf.*
- A1c** d'una lampada. Siedo sull'erba. Non so cosa dire
- A1d** di un'alcova. [Siedo sull'erba:] [Non] so cosa dire
 [Mi siedo sull'erba:] *sup.*
 [Siedo sull'erba e] non *dx.*
 Seduto sull'erba, *non so cosa dire inf.*
- ³⁴ **A1a** Non so cosa dire / e m'abbraccio i ginocchi. La ragazza sta in ∞ piedi
A1b e m'abbraccio i ginocchi. La ragazza è sparita
A1c e m'abbraccio i ginocchi. La [ragazza] è sparita
 compagna *sup.*
- ³⁵ **A1a** e mi parla del bosco eh[e] è dietro, ch'è bello.
 ch'è
- A1b** dentro il bosco dei pini [ridendo ed io] debbo inseguirla
 [parlando] ed [ho+] io *sup.*
 ridendo *-sx.*
- A1c** dentro il bosco dei pioppi ridendo, ed io debbo inseguirla.
- A1d** dentro il bosco dei pioppi [ridendo], e[d] [io debbo] inseguirla.
 [sostando] *sup.* [bisogna] *sup.*
 ridendo *-sx.* io debbo *-dx.*
- A2** dentro il bosco dei pioppi, ridendo, e io debbo inseguirla.
- D3** dentro il bosco dei pioppi, ridendo, e[d] io debbo inseguirla.
- ³⁶ **A1b** [La mia pelle è annerita dal sole e scoperta.]
A1c La mia pelle è [annerita] dal sole e scoperta
 [offuscata] *sup.*
 annerita *inf.*
- A1d** La mia pelle è annerita [dal] sole e scoperta.
 di *sup.*
- ³⁷ **A1b** La ragazza [si drizza e discende alla riva]
 si drizza si scuote nell'abito bianco [e si chi+] *sup.*
- a** [A due passi la barca tentenna]
 La ragazza è vestita di [bianco] [e che pelle] *inf.*
 [rosso] [e il suo greve profumo] *-inf.*
 donna *sup.* [e il profumo del suo corpo] *-inf.*
- A1c** La [ragazza è vestita di bianco] [e], poggiando le mani
 compagna che è [bionda] *sup.*
 [rossa] *-dx.*
 bella *inf.*
- A1d** La compagna [che è bionda, e], poggiando le mani
 [...] [...] *sup.*
 che è *mdx.* bionda *sup.*
- A2** La compagna che è bionda, poggiando le mani

alle mie per saltare sul greto, mi ha fatto sentire,³⁸
 con la fragilità delle dita, il profumo³⁹
 del suo corpo nascosto. Altre volte il profumo⁴⁰
 era l'acqua seccata sul legno e il sudore nel sole.⁴¹
 La compagna mi chiama impaziente. Nell'abito bianco⁴²
 sta girando fra i tronchi e io debbo inseguirla.⁴³

- ³⁸ **A1b** [dando a me le due mani]
 poi discende poggiando le mani alle mie e nello ∞ sforzo *inf.*
α [del suo corpo nascosto ristagna in quest'aria]
 e poggiando le mani *inf.* / alle mie per saltare nel greto mi [fa] sentire
 / ha fatto *-inf.*
A1c alle mie per saltare sul greto, mi ha fatto sentire
A2 alle mie per saltare sul greto, mi ha fatto sentire,
- ³⁹ **A1b** [sento tutta] la fragilità delle dita [di donna]
 mi rivela, *sup.* e il profumo *inf.*
α dalla fragilità delle dita il profumo
A1c colla fragilità delle dita il profumo
A2 colla fragilità delle dita, il profumo
D2 con la fragilità delle dita, il profumo
- ⁴⁰ **A1b** [il profumo del corpo, il candore dell'abito. / La mia pelle è annerita dal sole e scoperta]
 del suo corpo nascosto *inf.*
α del suo corpo. Altre volte il profumo
del suo corpo nascosto. *sup.*
A1d del suo corpo nascosto. Altre volte il profumo
 [ridente] *sup.*
- ⁴¹ **A1a** Io le dico di [mettersi] a terra, chè tanto non sporca, / li vicino, di stare a guardare un po' l'acqua che passa.
 stendersi *sup.*
A1b era l'acqua seccata sul legno e il sudore nel sole.
- ⁴² **A1a** La ragazza non sente e fa invece una corsa / dentro il bosco tra i tronchi puliti dei pioppi.
 / bosco [ridendo] tra *sup.*
 / chiamando tra *inf.*
A1b La ragazza mi chiama [ridendo]. Dal suo abito
 impaziente *sup.* Nell'abito ∞ [bianco] *-dx.*
 [rosso] *-inf.*
 bianco *-inf.*
A1c La [ragazza] mi chiama impaziente. Nell'abito [bianco]
 compagna *sup.* [rosso] *sup.*
 bianco *mdx.*
- ⁴³ **A1a** [La ragazza non torna. Mi rialzo e discendo ∞ nell'acqua]
 [La ragazza non torna / e non so cosa fare] *inf.*
A1b sta [aspettando] fra i [[tronchi dei] pioppi] e [vorrebbe giocare].
 [fuggendo] *sup.* tronchi *sup.* ed io debbo inseguirla *sup.*
 [aspettando] *inf.*
 [...] *-inf.*
 [in attesa] *-dx.sup.*
 attendendo *-dx.*
A1c sta attendendo fra i tronchi ed io debbo inseguirla.
A1d sta [attendendo] fra i tronchi [ed io debbo] inseguirla.
 girando e [bisogna] *inf.*
 io debbo *-inf.*
D1 sta girando fra i tronchi e io debbo inseguirla.//